

RULES FOR MARGIN DERIVATIVES TRANSACTIONS /
ПРАВИЛА СОВЕРШЕНИЯ СДЕЛОК С МАРЖИНАЛЬНЫМИ ДЕРИВАТИВАМИ

1. SCOPE AND APPLICABILITY	СФЕРА ДЕЙСТВИЯ И ПРИМЕНИМОСТЬ
1.1 These Rules for margin derivatives transactions (hereinafter the "Rules") establish the procedure for providing by BCS of Investment Services of reception, transmission and execution of Clients Orders in respect of Transactions with margin derivatives.	Настоящие Правила совершения сделок с маржинальными деривативами (далее – «Правила») устанавливают процедуру предоставления БКС Инвестиционных Услуг по принятию, передаче и исполнению Поручений Клиентов в отношении Сделок с маржинальными деривативами.
1.2 These Rules shall be binding upon any and all Clients, which entered into the Investment Services Agreement (Margin Derivatives Transactions) (hereinafter – the "Agreement") with BCS.	Положения настоящих Правил являются обязательными для всех Клиентов, заключивших с БКС Договор об оказании Инвестиционных Услуг (в отношении Маржинальных Деривативов) (далее – «Договор»).
1.3 BCS shall be entitled to amend this Rules from time to time in accordance with the procedure established by the General Terms of Business of BrokerCreditService (Cyprus) Limited (the "Terms), which, together with these Rules, shall form part of the Agreement.	БКС имеет право время от времени вносить изменения в настоящие Правила в соответствии с процедурой, установленной Общими Условиями Осуществления деятельности БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед («Условия»), которые, вместе с настоящими Правилами, являются неотъемлемой частью Договора.
1.4 The Terms shall be applicable to the relations of the Parties under the Agreement to the extent not contravening these Rules. In case of any discrepancies between any provisions of the Terms and the Rules, these Rules shall prevail.	Условия применяются к отношениям Сторон в рамках Договора в объеме, не противоречащем настоящим Правилам. В случае каких-либо противоречий между Условиями и Правилами, настоящие Правила будут иметь преимущественную силу.
2. TERMS AND DEFINITIONS	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
2.1 For the purposes of these Rules the following terms shall have the following meanings:	В целях настоящих Правил нижеприведенные термины используются в следующих значениях:
Ask means a price at which the Client may buy a negotiable Financial Instrument;	Аск – цена, по которой Клиент может купить торгуемый Финансовый Инструмент;
Authorized Person means an individual duly authorized to represent the Client and act on behalf of the Client under any Transactions hereunder;	Уполномоченное лицо – физическое лицо, должным образом уполномоченное на представление интересов Клиента и совершение от имени Клиента действий в рамках любых Сделок, предусмотренных настоящими Правилами;
Base Currency means first currency in a currency pair, which the Client buys or sells for the Quote Currency;	Базовая Валюта – валюта, указанная первой в валютной паре. Базовую Валюту Клиент покупает или продает за Валюту Котировки.
Bid – the price at which the Client may sell a negotiable Financial Instrument;	Бид – цена, по которой Клиент может продать торгуемый Финансовый Инструмент;
BCS means BrokerCreditService (Cyprus) Limited, the company that is established in the Republic of Cyprus and authorized by the Cyprus Securities and Exchange Commission to provide one or more investment and ancillary services to third parties;	БКС – компания «БрокерКредит Сервис (Кипр) Лимитед», созданная в соответствии с законодательством Республики Кипр и имеющая лицензию на оказание инвестиционных и сопутствующих услуг третьим лицам, выданную Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам и Биржам;
BCS Trading System means an electronic trading system used by BCS to receive, transmit and execute client Orders and/or granted to the Client in its non-exclusive, non-transferable use subject to the terms and conditions contained in Schedule C to the Terms (Electronic Trading Rules);	Торговая система БКС – система электронной торговли, используемая БКС для получения, передачи и исполнения Поручений Клиентов и/или передаваемая БКС Клиенту в соответствии с Дополнением С к Условиям (Правила Электронной Торговли) в неисключительное пользование без права передачи третьим лицам;

BCS Web-Site: http://www.bcscyprus.ru ;	Веб-страница БКС: http://www.bcscyprus.ru ;
Business Day means a day on which banks and/or foreign exchange markets in Limassol, Cyprus and other trading venues, where the relevant Financial Instrument is traded, are open for business;	Рабочий день – означает любой день, не являющийся выходным днем для банков и/или рынков форекс в Лимассоле (Кипр) и для торговых площадок, где торгуется соответствующий Финансовый Инструмент;
Currency Pair means the two currencies constituting the Exchange Rate in the Transaction;	Валютная Пара – две валюты, образующие Валютный Курс в рамках Сделки;
Exchange Rate means the price of one unit of Base Currency in terms of Quote Currency.	Валютный курс – цена одной единицы Базовой Валюты, выраженная в Валюте Котировки.
Freeze Level means the level of price on Financial Instrument at which any modification, cancellation and closing of positions which are close to execution. At such level the relevant Orders shall be considered “frozen”.	Уровень Заморозки - уровень цены на Финансовый Инструмент, при достижении которого запрещается модификация, удаление или закрытие позиций, близких к исполнению. При таком уровне все соответствующие Поручения будут считаться «замороженными».
Gap – means gap in a flow of.Gap appears at the market opening, at a moment of heightened or low market volatility.	Гэп – ценовой разрыв в потоке котировок. Гэп может возникать при открытии новой торговой сессии, либо в условиях повышенной или низкой волатильности
Long Position the purchase of the Financial Instrument by the Client with the expectation of a rise in price of such Financial Instrument; e.g. for a given currency pair, buying the Base currency against the Quote currency;	Длинная позиция – покупка Финансового Инструмента, сделанная Клиентом в расчете на последующее повышение цены этого Финансового Инструмента. Например, для валютных пар покупка базовой валюты за валюту котировки;
Lot – a unit of measure of Transaction volume;	Лот – единица измерения объема Сделки;
Margin Level – a percentage value calculated in accordance with these Rules and applicable for the purposes of determination of the security obligations of the Client for entering into uncovered Transactions under the Agreement;	Уровень Маржи – выраженная в процентах величина, рассчитываемая в соответствии с условиями настоящих Правил и применяемая для расчета залоговых обязательств Клиента для целей совершения необеспеченных Сделок в рамках Договора.
Margin Derivatives – financial contracts for differences (CFDs), i.e. financial contracts, a value of which depends on the value of one or more underlying assets, i.e. currencies, securities, rates or indices, including the following: a) CFDs based on the following underlying assets: foreign currency, futures on commodities, futures on precious metals, other futures, transferable securities; b) swap contracts, when they are connected with the above mentioned CFDs. Margin Derivatives are Financial Instruments for the purposes of the Terms.	Маржинальные Деривативы – финансовые контракты на разницу (CFD), т.е. финансовые контракты, стоимость которых зависит от стоимости одного или более базовых активов, т.е. валют, ценных бумаг, ставок или индексов, включая следующие: а) контракты CFD со следующими базовыми активами: иностранная валюта, товарные фьючерсы, фьючерсы на драгоценные металлы, фьючерсы на энергоносители, фьючерсы на индексы, иные фьючерсы, обращающиеся ценные бумаги; б) своп-контракты, связанные с указанными контрактами CFD. Маржинальные Деривативы являются Финансовым Инструментом для целей Условий.
Market Fluctuations mean situations when there are not market prices during a certain period of time or when there are fast price fluctuations during a short period of time. Such situations are usually followed by difficulties in delivering quotes to the BCS Trading System;	Повышенная неустойчивость рынка означают ситуации, связанные с отсутствием в течение некоторого времени рыночных цен, либо со стремительным изменением рыночных цен за короткий отрезок времени. Эти ситуации обычно сопровождаются осложнениями в поступлении котировок в Торговую Систему БКС;
Pending Order means any type of Orders specified in p. 4.1.3 hereof;	Отложенное Поручение означает любое из Поручений, указанный в п. 4.1.3 настоящих Правил;
Quote Currency means second currency in the Currency Pair. The price of Base Currency is denominated in Quote Currency;	Валюта котировки – валюта, указанная второй в валютной паре. Стоимость Базовой валюты выражается в Валюте Котировки;
Short Position means the sale of the Financial Instrument by the Client with the expectation of a decline in the price of such Financial Instrument; e.g., for a given currency pair, selling the Base currency against the Quote currency;	Короткая позиция – продажа Финансового инструмента, сделанная Клиентом в расчете на последующее снижение цены этого Финансового Инструмента; например, для валютных пар, продажа Базовой Валюты за Валюту Котировки;
Spread – means a difference between prices Bid and Ask, denominated in points;	Спрэд – разница между ценами Бид и Аск, выраженная в пунктах;
Stop Out means the procedure of mandatory closing of the Client position by BCS;	Стоп Аут означает принудительное закрытие позиции Клиента компанией БКС;
Terms mean General Terms of Business of	Условия - Общие Условия Осуществления деятельности

BrokerCreditService (Cyprus) Limited as amended and supplemented from time to time;	БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед со всеми вносимыми в них время от времени изменениями и дополнениями;
Transaction – any transaction in Margin Derivatives entered into in accordance with the provisions of these Rules. Any Transaction under the Agreement and these Rules may be effected as Opening position and Closing position . Opening Position shall mean a Transaction, as a result of which the Client becomes bound to enter into a counter Transaction in respect of the same Financial Instruments in the same volume, i.e. to Close the position.	Сделка – сделка в отношении Маржинальных Деривативов, совершенная в соответствии с условиями настоящих Правил. В рамках Договора и настоящих Правил Сделка может быть направлена на Открытие позиции и Закрытие позиции . Открытие позиции означает Сделку, в результате которой у Клиента появляется обязанность совершить встречную Сделку в отношении тех же Финансовых Инструментов в том же объеме, т.е. Закрыть позицию .
2.2 Any other terms used but not defined in these Rules shall have the meanings assigned to them in the Terms.	Любые иные термины, используемые в настоящем Правиле, которым в настоящих Правилах не дано определение, будут иметь значения, присвоенные им в Условиях.
3. FINANCIAL INSTRUMENTS COVERED BY THESE RULES	ФИНАНСОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩИМИ ПРАВИЛАМИ
3.1 These Rules set out the procedure for rendering by BCS of the Investment Services to the Client in relation to Margin Derivatives and other Financial Instruments as determined by BCS.	Настоящие Правила регулируют порядок предоставления БКС Инвестиционных Услуг Клиенту в отношении Маржинальных Деривативов и иных Финансовых Инструментов по усмотрению БКС.
3.2 Any Transactions in Financial Instruments shall be settled in cash and cannot be settled physically. The Client does not sell or purchase underlying asset - currency valuables and/or any and all commodities and/or transferable securities under Transactions entered into within the terms of these Rules.	Финансовые Инструменты, в отношении которых Клиент заключает Сделки, являются расчетными и не предполагают поставки базового актива. Клиент не приобретает и не продает базовый актив по контракту-валютные ценности, товары и обращающиеся ценные бумаги в рамках Сделок, предусмотренных настоящими Правилами.
4. FORWARDING AND EXECUTION OF CLIENT'S INSTRUCTIONS AND ORDERS	ПОДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ КЛИЕНТОВ
Any provisions of the Terms in respect of the procedure of coordination between the Client and BCS as to forwarding and execution of Instructions and Orders of the Client shall apply to the relations of the Parties under the Agreement with distinctions set out by these Rules.	Положения Условий относительно порядка взаимодействия Клиента и БКС в части подачи и исполнения Инструкций и Поручений Клиента будут применяться к отношениям Сторон в рамках Договора с учетом особенностей, установленных настоящими Правилами.
<i>4.1 Types of Clients' Instructions and Orders</i>	<i>Виды Инструкций и Поручений Клиента</i>
4.1.1 Within the terms of the Agreement the Client may give the following Instructions to BCS: a) for currency conversion (single/standing); b) for money transfer.	В рамках Договора Клиент имеет право подавать следующие Инструкции в адрес БКС: a) на конвертацию денежных средств (разовая/длительная); b) на перевод денежных средств.
4.1.2 Within the terms of the Agreement the Client may give the following Orders to BCS: a) regular Order; b) Pending Order.	В рамках Договора Клиент имеет право подавать следующие виды Поручений в адрес БКС: a) обычное Поручение; b) Отложенное Поручение.
4.1.3 Within the terms of the Agreement the Client may give the following types of Pending Orders: -buy limit (to buy when the Ask price reaches the fixed level, provided that the current price level is higher than fixed level); -buy stop (to buy when the Ask price reaches the fixed level, provided that the current price level is lower than fixed level); -sell limit (to sell when the Bid price reaches the fixed level, provided that the current price level is lower than fixed level);	В рамках Договора Клиент имеет право подавать следующие виды Отложенных Поручений: - бай лимит (купить при достижении цены Аск установленного значения, при текущем уровне цен выше установленного значения); - бай стоп (купить при достижении цены Аск установленного значения, при текущем уровне цен ниже установленного значения); - селл лимит (продать при достижении цены Бид установленного значения, при текущем уровне цен ниже установленного значения); - селл стоп (продать при достижении цены Бид установленного значения, при текущем уровне цен выше установленного значения).

<p>-sell stop (to sell when the Bid price reaches the fixed level, provided that the current price level is lower than fixed level);</p> <p>-stop loss (to close a position, when the Financial Instrument price reaches the fixed level for the purposes of fixing losses under the Transaction);</p> <p>-take profit (to close a position, when the Financial Instrument price reaches the fixed level for the purposes of fixing income under the Transaction).</p>	<p>значения);</p> <ul style="list-style-type: none"> - стоп лосс (закрывать позицию при достижении цены Финансового Инструмента установленного значения с целью фиксации убытков по сделке.); - тейк профит (закрывать позицию при достижении цены Финансового Инструмента установленного значения с целью фиксации прибыли по сделке).
<p><i>4.2 Open/Close a Position. General Terms.</i></p>	<p><i>Общие положения по Открытию/Закрытию позиции</i></p>
<p>4.2.1 Processing the Client's quotes request or Order can take a few seconds (approximately 3 to 5 seconds under normal market conditions). However, the processing time of the Client's quote request can increase depending on the level of market stability; for example, in periods of Market fluctuations.</p>	<p>Время, необходимое для обработки запроса на котировки или Поручения Клиента может составлять несколько секунд (около 3-5 секунд при нормальном уровне стабильности рынка). Однако время обработки запроса на котировки может увеличиваться в зависимости от уровня стабильности на рынке, например, в период Повышенной неустойчивости рынка.</p>
<p>4.2.2 If market quotes change while BCS is processing the Client's Order to open/close a position, BCS may offer the Client new Ask and Bid quotes. In such case the Client may refuse to make a deal.</p>	<p>Если в момент обработки БКС Поручения Клиента на открытие/закрытие позиции Рыночные цены изменились, то БКС предлагает Клиенту новые цены Аск и Бид, при этом клиент вправе отказаться от новых предложенных цен.</p>
<p>4.2.3 In periods of Abnormal market conditions, the price of the Client's Order can be different from the price declared by the Client.</p>	<p>Во время Повышенной неустойчивости рынка цена, по которой открывается/закрывается клиентская позиция может отличаться от заявленной Клиентом.</p>
<p>4.2.4 BCS may decline the Client's Order to open/close a position if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the amount of the Assets is not enough to maintain a position; b) during periods of market fluctuations; c) in cases where the Client gives an Order to Open/Close a position before the first quote appears on the market opening, or in case of an incorrect Order. 	<p>БКС вправе отклонить Поручения Клиента на Открытие позиции, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) на Счете Клиента недостаточный уровень Активов, необходимых для обеспечения данной позиции; b) во время Повышенной неустойчивости рынка; c) в случае, если Клиент отдал Поручение на открытие/закрытие позиции до появления первой котировки при открытии рынка, в случае неправильной формулировки Поручения.
<p>4.2.5 The Client may not cancel the Order to Open/Close a position after giving such Order to BCS (after pressing the Buy or Sell buttons in the Trading System) and appearance of the relevant record in the server book of the Trading System.</p>	<p>Клиент не может отменить Поручение на Открытие/Закрытие позиции после направления Поручения в БКС (после нажатия соответствующих кнопок «Buy» (Купить), «Sell» (Продать), «Закрывать» в Торговом терминале) и появления соответствующей записи в журнале сервера Торговой Системы.</p>
<p>4.2.6 The Client may refuse to enter into Transaction at a price given by BCS. If the Client refuses a given price more than twice in succession, BCS shall be entitled to place the Client's Order in a waiting line, in which case the processing may be increased by a few minutes.</p>	<p>Если цена, предложенная БКС на Открытие/Закрытие позиции, не устраивает Клиента, он имеет право отказаться от совершения Сделки. В случае двух и более подряд таких отказов Клиента, БКС имеет право поставить Поручение Клиента в очередь на исполнение. В этом случае время обработки Поручения может увеличиваться до нескольких минут.</p>
<p>4.2.7 A position is deemed to be Opened/Closed once the relevant record has appeared in the server book of the Trading System.</p>	<p>Позиция считается Открытой/Закрытой после появления соответствующей записи в журнале сервера Торговой Системы.</p>
<p><i>4.3 Special terms for giving Instructions and Orders by phone</i></p>	<p><i>Особенности подачи Инструкций и Поручений по телефону</i></p>
<p>4.3.1 The main mean of communication for the purposes of forwarding Instructions and Orders to BCS shall be Trading System.</p>	<p>Основным способом передачи Клиентом Инструкций и Поручений в БКС является Торговая Система.</p>

4.3.2 In case of any technical deficiencies of the internet communication channel and/or any software the Client for the purposes of forwarding Instructions and/or Orders to BCS may use the phone with the restrictions provided for in these Rules.	В случае возникновения технического сбоя интернет-каналов связи и/или программного обеспечения Клиент в целях подачи Инструкций и Поручений в БКС может воспользоваться телефонной связью, с учетом ограничений, установленных настоящими Правилами.
4.3.3 The phone number to which the Client may Instructions and/or Orders of	Номер телефона, по которому могут направляться Инструкции и/или Поручения Клиента направляется БКС Клиенту по электронной почте при открытии счета.
4.3.4 A telephone connection may be used: 1) by any Client for closing present positions and/or placing Stop Loss and/or Take Profit orders, to receive information about the current market price - for each Client 2) for opening a position in a volume greater than 5 lots for each Client or for opening a position in any volume for Clients with deposits of more than USD 10,000.	Телефонная связь может быть использована: 1) на закрытие имеющихся позиций и/или установку Стоп Лосс и/или Тейк Профит Поручений; для получения информации по текущему уровню рыночной цены - для всех Клиентов. 2) на открытие позиции - только для открытия позиций от 5 лотов (500 000 единиц базовой валюты) для Клиентов с любым депозитом или для открытия позиций любого объема для Клиентов с депозитом от 10 000 долларов США и выше.
4.3.5 Client authorization 1) As soon as the connection is established the Client communicates to BCS its full name, login, and master password; 2) In case of successful authorization, the Client will receive confirmation from BCS that the Client has been authorized; otherwise, any communication from the Client will not be accepted.	Авторизация Клиента: 1) После установления связи Клиент сообщает БКС Фамилию, Имя, логин, главный пароль; 2) БКС производит идентификацию логина и пароля, после чего подтверждает возможность проведения операции, в случае успешной авторизации, в противном случае запрос Клиента отклоняется.
4.3.6 Closing position 1) The Client names the position ticker, volume, currency pair and asks the price; 2) When the price is communicated, the Client should immediately make a decision to close a position or withdraw from the Transaction. 3) The executed Transaction should be confirmed by BCS to the Client.	Закрытие позиции. 1) Клиент называет тикер позиции, объем, валютную пару, запрашивает цену; 2) После получения цены от БКС Клиент должен немедленно принять решение на закрытии позиции или отказаться от Сделки; 3) Клиент получает подтверждение от БКС о проведенной Сделке.
4.3.7 Opening position 1) The Client asks BCS the price of the Financial Instrument and communicates the volume of the Transaction; 2) BCS informs the Client about the current Bid/Ask prices of the Financial Instrument; 3) The Client gives an Order to sell or to buy the Financial Instrument, communicating the name of the instrument, the number of Lots and the price; 4) BCS confirms that the Order has been executed and communicates the Financial Instrument subject of such Transaction, number of Lots, the price, and ticker; 5) In case of any changes in the price before the Client gives an Order, BCS may propose to the Client a new price, and the Client may either accept such new price or refuse to enter into the Transaction; 6) The Transaction shall be considered executed as from the moment when the Client says "Buy/Sell".	Открытие позиции. 1) Клиент запрашивает у БКС цену Финансового Инструмента и называет объем Сделки; 2) БКС называет текущие цены Бид/Аск по данному Финансовому Инструменту; 3) Клиент подает Поручение по покупке или продажу Финансового Инструмента, назвав Финансовый Инструмент, количество Лотов, цена; 4) БКС подтверждает исполнение Поручения и называет Финансовый Инструмент, явившийся предметом такой Сделки, количество Лотов, цену, тикер позиции; 5) В случае изменения цены до подачи Клиентом Поручения, БКС вправе предложить Клиенту другую цену, а Клиент может либо принять новую цену, либо отказаться от совершения Сделки; 6) Сделка будет считаться исполненной с момента произнесения Клиентом «Покупаю/Продаю».
4.3.8 Placing Pending Orders 1) The Client names the Financial Instrument, volume, type of Pending Order and price of placing the Order; 2) BCS confirms that the Order has been placed, communicates the name of the Financial Instrument, number of Lots, price and ticker;	Установка Отложенных Поручений: 1) Клиент называет Финансовый Инструмент, объем, тип Отложенного Поручения и указывает цену установки Поручения; 2) БКС подтверждает установку Отложенного Поручения, Финансовый Инструмент, количество Лотов, цена, тикер позиции; Поручение будет считаться принятым к исполнению с

The Order shall be considered accepted by BCS when the Client confirms placing the Pending Order.	момента подтверждения БКС установки Отложенного Поручения.
4.3.9 If during the process of opening/closing a position the Client does not make a decision after having received prices, or has made a quotes request and receives confirmation from BCS but has kept silent for 8-10 seconds, BCS has the right to hang up.	Если Клиент, при открытии/закрытии позиции не принимает решения после получения цены, отдав необходимые распоряжения и получив подтверждение БКС, делает паузу (8-10 сек.), БКС имеет право прекратить разговор.
4.4. Procedure for forwarding, processing and executing Pending Orders	Установка, обработка и исполнение Отложенных Поручений
4.4.1 When placing a Pending Order, the Client shall specify the number of Lots, the name of the Financial Instrument, the type of Pending Order and the price at which the Order may be executed. Also the Client may specify the levels of Stop Loss, Take Profit Orders, and the date and time of expiration of Pending Orders. The Client is responsible for the information contained in the Order. In cases when parameters of the Orders enumerated above are incorrect or absent, placing such Orders can be declined by BCS.	При установке Отложенного Поручения Клиент обязан указать количество Лотов, наименование Финансового Инструмента, тип Поручения и цену, при достижении которой необходимо приступить к исполнению Поручения. Также Клиент может указать уровни Поручений Стоп Лосс, Тейк Профит, дату и время действия Отложенного Поручения. Клиент несет полную ответственность за содержание передаваемой в Поручении информации. В случае отсутствия или неправильного значения одного из вышеуказанных параметров, размещение Поручения может быть отклонено БКС.
4.4.2 Pending Orders shall not be placed closer than the Limit and Stop Level for current market conditions.	Все Отложенные Поручения могут быть размещены не ближе уровня размещения Отложенных Поручений для текущих рыночных условий.
4.4.3 The Client may delete or modify Pending Orders only within the trading hours of the relevant Financial Instrument, and also only when the current level of the market price is not closer than the Freeze Level.	Удаление, модификация Отложенных Поручений разрешена только в период торговли по данному Финансовому Инструменту, а так же если текущий уровень рыночной цены не ближе Уровня Заморозки Поручения.
4.4.4 During periods of Market fluctuations, low liquidity, and/or during night hours, the level for placing Pending Orders of all types at the current market price may differ.	Во время Повышенной неустойчивости рынка, низкой ликвидности, и/или в ночное время, уровень размещения Отложенных Поручений любых типов от текущей рыночной цены может изменяться.
4.4.5 Pending Orders forwarded for execution shall be declined by BCS without consent of the Client if they don't meet the margin requirements.	Отложенные Поручения, представленные к исполнению, но не соответствующие требованиям маржинального обеспечения, отменяются без согласования с Клиентом.
4.4.6 Pending Orders remain valid during a long period of time until they are executed, cancelled by the Client or deleted due to an insufficient margin amount. The Client may establish the period of validity of a Pending Order by specifying the date and the time when the Pending Order expires in the Trading System.	Отложенные Поручения действуют неограниченно долго, пока либо не будут исполнены, либо не будут отменены Клиентом, либо не будут удалены вследствие недостаточного маржинального обеспечения. Клиент может самостоятельно установить срок действия Отложенного Поручения, установив в Торговой Системе дату и время окончания его действия.
4.4.7 In a situation when the Client submits one or several Pending Orders to BCS for execution, BCS shall be entitled to decline or cancel the execution of any of such Orders at its sole discretion if there is not sufficient funds on the Client's Account and/or execution of the Pending Orders obstruct the operation of the BCS trading servers.	В случае, если Клиент представил на исполнение один или несколько Отложенных Поручений, БКС имеет право в произвольной последовательности по своему усмотрению отклонить исполнение одного или несколько из этих Поручений, а так же ограничить их количество, если на Счете Клиента недостаточно средств для их исполнения и/или они создают трудности для работы торговых серверов БКС.
4.4.8 A Pending Order is deemed to be processed and executed once the relevant record appears in the server book of the Trading System.	Отложенное Поручение считается обработанным и размещенным после появления соответствующей записи в журнале сервера Торговой Системы.
4.5 Close a position with Pending Orders.	Закрытие позиции с использованием Отложенных Поручений
4.5.1 The following types of Pending Orders may be used to close a position: Stop Loss and/or Take Profit:	Для закрытия позиции могут использоваться следующие типы Отложенных Поручений: Стоп Лосс и/или Тейк Профит:
a) If a Long position is open, a Stop Loss Order shall be placed lower than the current Bid price, but not closer than the Limit and Stop Level for current market conditions;	a) При открытой Длинной позиции Поручение Стоп Лосс должно быть размещено ниже текущей Рыночной цены Бид, но не ближе уровня размещения Отложенных Поручений для текущих рыночных условий;
b) If a Short position is open, a Stop Loss Order shall be placed higher than the current Ask price, but not closer	b) При открытой Короткой позиции Поручение Стоп Лосс должно быть размещено выше текущей рыночной цены

than the of Limit and Stop Level for current market conditions.	Аск, но не ближе уровня размещения Отложенных Поручений для текущих рыночных условий.
4.5.2 If a Long position is open, a Take Profit Order shall be placed higher than the current Bid price, but not closer than the Limit and Stop Level for current market conditions.	При открытой Длинной позиции Поручение Тейк Профит должно быть размещено выше текущей рыночной цены Бид, но не ближе уровня размещения Отложенных Поручений для текущих рыночных условий.
4.5.3 If a Long position is open, a Take Profit Order shall be placed lower than the current Ask price, but not closer than the Limit and Stop Level for current market conditions.	При открытой Короткой позиции Поручение Тейк Профит должно быть размещено ниже текущей рыночной цены Аск, но не ближе уровня размещения Отложенных Поручений для текущих рыночных условий.
4.5.4 Pending Orders to Close a position are always connected with Open positions or with a Pending Order to Open a position. All Pending Orders to Close a position shall be cancelled without any consent of the Client once the relevant position has been closed by any means or the relevant Pending Order has been cancelled.	Отложенные Поручения Закрытия Позиции всегда привязаны к Открытой позиции или к Отложенному Поручению Открытия Позиции. Все Отложенные Поручения Закрытия Позиции принудительно отменяются, как только соответствующая Позиция была закрыта любым способом, либо соответствующее Поручение открытия позиции было отменено.
<i>4.6 Execution of Pending Orders</i>	<i>Исполнение Отложенных Поручений</i>
4.6.1. Pending Order shall be executed when the market price reaches the Order level.	Отложенное Поручение исполняется, когда рыночная цена достигает уровня цены, заданной в Поручении.
4.6.2 In the charts of the Trading System bar (candle) is scheduled depending on the Bid price. Bar (candle) high is the maximum Bid, and bar (candle) low is the minimum Bid for the period of time. At the period of forming local maximums, the Ask price shall not be seen in the Trading System. The maximum Ask is the same as bar (candle) high plus spread. The minimum Ask is the same as bar or candle low plus spread.	В Торговой Системе бары (свечи) на графике строятся по цене Бид. Максимальное значение бара (свечи) соответствует максимальному значению цены Бид за период, а минимальное значение бара (свечи) соответствует минимальному значению цены Бид за период. При формировании локальных максимумов, цена Аск на графике не видна. Максимальный Аск равен максимальному значению цены Бид за период плюс спрэд. Минимальный Аск равен минимальному значению цены Бид за период плюс спрэд.
4.6.3 The following types of Pending Orders may be executed at the Bid price: Take Profit on open Long positions; Stop Loss on open Long positions; Sell Limit; Sell Stop.	По цене Бид исполняются следующие типы Отложенных Поручений: Тейк Профит по открытой Длинной позиции; Стоп Лосс по открытой Длинной позиции; Селл Лимит; Селл Стоп.
4.6.4 The following types of Pending Orders may be executed at the Ask price: Take Profit on open Short positions; Stop Loss on open Short positions; Buy Limit; Buy Stop.	По цене Аск исполняются следующие типы Отложенных Поручений: Тейк Профит по открытой Короткой позиции; Стоп Лосс по открытой Короткой позиции; Бай Лимит; Бай Стоп.
4.6.5 When there is a Gap in the market at the market opening or at a moment of heightened market volatility, Pending orders shall be executed at the first available Market price.	При попадании уровня Отложенного Поручения в Ценовой разрыв (Гэп) при открытии рынка или при попадании уровня Поручения в Ценовой разрыв (Гэп) в ситуации Повышенной неустойчивости рынка, Отложенное Поручение исполняется по первой рыночной цене.
4.6.6 Under normal market conditions BCS executes a Pending Order at the price specified for this Order.	При нормальном состоянии рынка Отложенные Поручения исполняются БКС по цене, указанной в Поручении.
4.6.7 a Pending Order shall be deemed to be executed once the relevant record appears in the server book of the Trading System.	Отложенное Поручение считается исполненным после появления соответствующей записи в журнале сервера Торговой Системы.
5. MARGIN MAINTENANCE REQUIREMENTS	ТРЕБОВАНИЯ ПО МАРЖИНАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ
5.1 Margin Transactions shall be effected under the Agreement in accordance with the Rules of Margin Lending and special conditions provided for in this Rules. The Rules of Margin Lending shall form integral part of the Agreement along with these Rules.	Маржинальные Сделки будут совершаться в рамках Договора с учетом требований Правил Маржинальной Торговли и особенностей, предусмотренных настоящими Правилами. Правила Маржинальной Торговли являются неотъемлемой частью Договора наряду с настоящими Правилами.
5.2 The collateral for opening a position depends on the Financial Instrument chosen by the Client and on the	Размер обеспечения под открытие позиции зависит от Финансового Инструмента и объема Сделки. Информация

Transaction size. The volume of the margin necessary to open and maintain a position is published on the BCS web site.	о размере обеспечения для открытия и поддержания позиций содержится на веб-странице БКС.
5.3 Hedging positions (counter positions for the same instrument opened in respect of the current open positions) can be opened in the volume of Free margin in the Client's Account necessary for opening a position in respect of a certain Financial instrument in a certain amount.	Хеджирующие позиции (позиции, открываемые в противоположную сторону уже имеющимися открытым позициям) могут быть открыты в объеме, не превышающем объемов текущих Свободных средств (Свободной маржи) по торговому счету Клиента.
5.4 The Client shall meet the requirements for maintaining the Margin level before the time specified above, close all or a part of open positions, open Locked positions (for risk protection) or deposit additional amounts on the Account.	Клиенты обязаны соблюдать требования поддержки Уровня маржи до указанного времени, должны закрывать все или часть открытых позиций, открывать хеджирующую позицию (осуществлять защиту от потенциальных рисков) или вносить дополнительные средства на свой Счет.
5.5 On holidays the margin security for currencies may increase from 0.5% to 2%. The Client shall bring his open position in accordance with the increased margin requirements.	В выходные и праздничные дни маржинальное обеспечение по валютам может увеличиваться с 0,5% до 2%. До окончания времени торгов клиент обязан привести свою открытую позицию в соответствие с увеличенными маржинальными требованиями.
6. STOP OUT	СТОП АУТ
6.1 The Margin level shall be tracked by the BCS server by means of the Trading System, which closes Client's Open positions automatically without any consent of the Client if the Margin level goes down to 20% ((Balance + Floating Profit - Floating Loss)/ Margin*100% ≤ 20%) and in cases when the requirements for maintaining the Margin level are not followed, as per points 5.2. Such automatic closing shall be referred to as the "Stop Out".	Текущее состояние Торгового счета Клиента контролируется сервером БКС посредством Торговой Системы, которая автоматически закрывает клиентские Открытые позиции без предварительного уведомления Клиента, если Уровень маржи снижается до 20% ((Баланс + плавающая прибыль - плавающие убытки)/маржа*100% ≤ 20%) или в случае несоблюдения требований поддержки Уровня маржи, согласно п. 5.2, Такое принудительное закрытие будет в дальнейшем именоваться «Стоп Аут».
6.2 If the Client has several open positions, the first position to be closed is the one with the highest loss at BCS's own discretion.	В случае если у Клиента открыто несколько позиций, то первой будет закрыта убыточная позиция с наибольшим убытком на усмотрение БКС.
6.3 If the Client doesn't meet the margin maintenance requirements established in paragraphs 5.2 and 5.3 of these Rules, the unprofitable positions with highest loss shall be closed by BCS at the current market price as of the moment of closing. In such cases the balance on the Client Account shall be equal to the current Assets at the moment of Stop Out execution.	В случае несоблюдения Клиентом требований поддержки Уровня маржи до указанного времени, согласно п. 5.2, 5.3, убыточные позиции, начиная с позиции с наибольшим убытком будут принудительно закрыты БКС по текущей рыночной цене на момент закрытия. При этом баланс Счета будет равен размеру Активам на момент срабатывания функции Стоп Аут.
6.4. BCS guarantees that if the Stop Out execution has resulted in a negative balance, the Client's Account will be topped up to a balance equal to zero.	БКС гарантирует, что если в случае исполнения срабатывания функции Стоп Аут баланс Счета Клиента остался отрицательным, на Счет Клиента будет произведено необходимое начисление средств до равенства баланса Счета нулю.
7. GOLD/USD (GOLD) PAIR AND SILVER/USD (SILVER) PAIR TRANSACTION	СДЕЛКИ ПО ПАРАМ ЗОЛОТО/ДОЛЛАР США (GOLD) И СЕРЕБРО/ДОЛЛАР США (SILVER)
7.1 One lot of Gold equals 100 ounces (one hundred oz.). One lot of Silver equals 5,000 ounces (five thousands oz.).	Один лот золота равен ста унциям (100 oz). Один лот серебра равен пяти тысячам унций (5 000 oz).
7.2 Margin requirements for Gold and Silver transactions differ from the ones required for the currency pairs. The Margin level shall be determined according to the following formula: (Lots × Contract size × Open price × Percentage)/100%.	Маржинальные требования для торговли золотом и серебром отличаются от маржинальных требований по валютным парам. Размер Уровня маржи определяется согласно следующей формуле: (кол-во лотов × размер контракта × цена открытия позиции × Процент маржи) / 100%.
7.3 Trading conditions and Contract specification for Gold/USD pairs (GOLD) and Silver/USD pairs (SILVER) are reflected in the Trading System in a section titled "Symbols/Properties" and/or are published on the web-site of BCS.	Торговые условия и спецификация контрактов по парам Золото/Доллар США (GOLD) и Серебро/Доллар США (SILVER) отображается в Торговой Системе в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-странице БКС.
8. TRANSACTION IN CONTRACTS FOR DIFFERENCES ON SHARES	СДЕЛКИ С КОНТРАКТАМИ НА РАЗНИЦУ НА АКЦИИ
8.1 Trading conditions and Contract specification for CFD relating to shares are reflected in the Trading System in a section titled "Symbols/Properties" and/or are published	Торговые условия и спецификация контрактов по CFD на акции отображается в торговом терминале в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-

on the BCS web-site.	странице БКС.
<p>8.2 Margin requirements for CFD in Shares transactions differ from the ones required for the currency pairs. The Margin level shall be determined according to the following formula: $(Lots \times Contract\ size \times Open\ price \times Margin\ Percentage) / 100\%$. The financial result of transactions in margin derivatives related to shares shall be determined according to the following formula: $(Open\ price - Close\ price) \times Contract\ size \times Lots + / - Commission + / - Swap$.</p> <p>During certain period of time trading in respect of certain margin derivatives on shares may be effected only by way of opening long positions and/or closing open positions, depending on the current requirements of the relevant exchange to the underlying assets, and/or changing by BCS counterparties of contract specifications. Trading in margin derivatives on shares shall be possible within the time frame of trading session of the relevant exchange on which the underlying asset is traded. Trading hours may be changed or restricted depending on current requirements of the relevant exchange to the underlying asset and/or any changes in the BCS counterparties trading schedule. Opening of hedging positions in respect of margin derivatives on Russian shares is not available.</p>	<p>Маржинальные требования для торговли контрактами на разницу на акции отличаются от маржинальных требований по валютным парам. Размер Уровня маржи определяется согласно следующей формуле: $(кол-во\ лотов \times размер\ контракта \times цена\ открытия\ позиции \times процент\ маржи) / 100\%$. Финансовый результат по сделкам с маржинальными деривативами на акции определяется как: $(цена\ закрытия - цена\ открытия) \times размер\ контракта \times кол-во\ лотов + / - комиссия + / - Своп$.</p> <p>В определенный момент времени по ряду маржинальных деривативов на акции, торговля возможна только на открытие длинных позиций и/или на закрытие существующих позиций, в зависимости от текущих требований, предъявляемыми соответствующей биржей к базовому активу, и/или изменениями в спецификациях контракта у контрагентов БКС.</p> <p>Время торговли маржинальными деривативами на акции соответствует биржевой сессии соответствующего базового актива. Время торговли может быть изменено или ограничено в зависимости от текущих требований, предъявляемым соответствующей биржей к базовому активу, и/или изменениями в режиме торговли контрагентов БКС. По маржинальным деривативам на российские акции открытие хеджирующих позиций не доступно.</p>
<p>8.3 During the main trading session as from the moment of opening the margin requirements under the CFDs on Russian shares shall be equal to 5% of the contract price, provided that 15 minutes before closing of the main trading session the margin requirements under such instruments shall be automatically increased up to the level of 33% of the contract price. If the balance on the Client's trading account is not sufficient for the purposes of the increased margin requirements the relevant positions may be closed at their own discretion in accordance with the provisions of article 6 of these Rules.</p>	<p>С момента открытия и в течение основной торговой сессии по контрактам на разницу на российские акции залоговые требования составляют 5% от стоимости контракта, за 15 минут до окончания основной торговой сессии залоговые требования по данным инструментам автоматически увеличиваются до уровня 33% от стоимости контракта. В случае если уровень маржи по торговому счету Клиента на момент увеличения залоговых требований не поддерживается, происходит принудительное закрытие ордеров согласно положениям статьи 6 настоящих Правил.</p>
<p>8.4 BCS reserves the right to close short positions under the CFD on the shares two trading days before the record date of the relevant underlying asset at the last available market price and delete the relevant pending orders for sale</p>	<p>БКС оставляет за собой право принудительно закрывать короткие позиции по контрактам на разницу на акции по последней доступной рыночной цене за два торговых дня до даты закрытия реестра акционеров, а так же удалять все отложенные ордера на продажу по ним.</p>
<p>8.5 Dividends shall not be credited in respect of the open long positions in CFDs of shares and shall not be debited in respect of the open short positions in the said instruments.</p>	<p>По открытым длинным позициям по контрактам на разницу на акции дивиденды не начисляются, а по открытым коротким позициям не списываются.</p>
<p>9. TRANSACTIONS IN CONTRACTS FOR DIFFERENCES RELATING TO FUTURES</p>	<p>СДЕЛКИ С КОНТРАКТАМИ НА РАЗНИЦУ НА ФЬЮЧЕРСЫ</p>
<p>9.1 Trading conditions and contract specification for CFD relating to futures are reflected in the Trading System in a section titled "Symbols/Properties" and/or are published on the web-site of BCS.</p>	<p>Торговые условия и спецификация контрактов по контрактам на разницу на фьючерсы отображается в Торговой Системе в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-странице БКС.</p>
<p>9.2 Margin requirements for CFD relating to futures transactions differ from the ones required for the currency pairs. The Margin level shall be determined according to the following formula: $(Lots \times Contract\ size \times Open\ price \times Percentage) / 100\%$. The financial result shall be determined according to the following formula: $(Open\ price - Close\ price) \times Contract\ size \times Lots$.</p>	<p>Маржинальные требования для торговли контрактами на разницу на фьючерсы отличаются от маржинальных требований по валютным парам. Размер Уровня маржи определяется согласно следующей формуле: $(кол-во\ лотов \times размер\ контракта \times цена\ открытия\ позиции \times процент\ маржи) / 100\%$. Финансовый результат определяется как: $(цена\ закрытия - цена\ открытия) \times размер\ контракта \times кол-во\ лотов$.</p>

<p>Financial results of transactions in margin derivatives relating to futures on Russian indices shall be determined in accordance with the following formula:</p> <p>(Closing price-Opening Price)*tick price/tick amount*lot number</p> <p>Tick price and tick amount may be changed depending on current requirements of the relevant exchange to the underlying assets, and/or changing by BCS counterparties of contract specifications.</p> <p>Current tick price and tick amount shall be reflected in Trading System in section "Symbols - Properties" and/or published on BCS web-site.</p>	<p>Финансовый результат по сделкам с маржинальными деривативами на фьючерсы на российские индексы определяется как:</p> <p>(Цена закрытия - Цена открытия) × Цена тика/размер тика × Кол-во Лотов</p> <p>Цена тика и размер тика может изменяться в зависимости от текущих требований, предъявляемым соответствующей биржей к базовому активу и/или спецификациями контракта у контрагентов БКС.</p> <p>Текущие параметры цены тика и размера тика отображаются в Торговой Системе в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-странице БКС.</p>
<p>9.3 During the main trading session as from the moment of opening to closing of the trading session the margin requirements under the CFDs on futures for Russian shares shall be equal to 5% of the contract price.</p>	<p>С момента открытия и до закрытия торговой сессии по контрактами на разницу на фьючерсы на российские индексы залоговые требования составляют 5% от стоимости контракта.</p>
<p>9.4 Trade in contracts for difference relating on futures is carried out as per the expiration table. The expiration table shall be sent by internal terminal mail system.</p>	<p>Торги проводятся согласно таблице экспирации контрактов. Таблица с датами экспирации рассылается по внутренней почте терминала.</p>
<p>9.5 The history of instrument is kept at of the same name instrument (For example, we have #HEQ1/ August Lean Hogs Futures 2011, #HEV1/ October Lean Hogs Futures 2011 and HE/ quotes for technical analysis. The information comes for HE from #HEQ1 till the date of expiration of #HEQ1. After the date of expiration, information for HE start to come from #HEV1 and so on)</p>	<p>История по инструменту сохраняется в одноименном символе (Например, имеем #HEQ1/ августовский фьючерс на свинину 2011 г., #HEV1/октябрьский фьючерс на свинину 2011 г. и HE/ котировки для технического анализа. На HE данные поступают с #HEQ1 до момента его истечения. После истечения #HEQ1, данные на HE поступают с #HEV1 и так далее по мере истечения контракта.</p>
<p>9.6 At the last trading day of an expiring contract all opened positions will be close at the last available date, pending orders will be deleted.</p> <p>During certain period of time trading in respect of certain margin derivatives relating to futures may be effected only by way of opening long positions and/or closing open positions, depending on the current requirements of the relevant exchange to the underlying assets, and/or changing by BCS counterparties of contract specifications.</p> <p>Trading in margin derivatives relating to futures shall be possible within the time frame of trading session of the relevant exchange on which the underlying asset is traded. Trading hours may be changed or restricted depending on current requirements of the relevant exchange to the underlying asset and/or any changes in the BCS counterparties trading schedule.</p> <p>Opening of hedging positions in respect of margin derivatives relating to futures on Russian indices is not available.</p>	<p>В последний торговый день по истекающему контракту все открытые позиции закрываются по последней доступной цене, а Отложенные Поручения удаляются.</p> <p>В определенный момент времени по ряду маржинальных деривативов на фьючерсы, торговля возможна только на открытие длинных позиций, в зависимости от текущих требований, предъявляемым соответствующей биржей к базовому активу и/или спецификациями контракта у контрагентов БКС.</p> <p>Время торговли маржинальными деривативами на фьючерсы соответствует биржевой сессии соответствующего базового актива. Время торговли может быть изменено или ограничено в зависимости от текущих требований, предъявляемым соответствующей биржей к базовому активу и/или изменениями в режиме торговли контрагентов БКС.</p> <p>По маржинальным деривативам на фьючерсы на российские индексы открытие хеджирующих позиций не доступно.</p>
<p>10. SWAP</p>	<p>СВОП</p>
<p>10.1 During the transfer of an Open position to the next day, a Swap calculation is carried out on the Open position at the end of the Business Day. The information about Swaps is reflected in the Trading system in a section titled "Symbols/Properties" and/or is published on the web-site of BCS.</p>	<p>В рамках переноса Открытой позиции на следующий день, расчет Свопа на Открытую позицию производится по окончании Рабочего Дня. Информация о Свопах отображается в торговом терминале в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-странице БКС.</p>
<p>10.2 The size of the credited/debited swap can increase depending on the Financial Instrument and date of computation.</p>	<p>В зависимости от Финансового Инструмента, даты расчетов своп может начисляться/списываться в увеличенном размере.</p>
<p>11. SPREAD</p>	<p>11. СПРЭД</p>
<p>11.1 Under normal market conditions BCS maintains a fixed spread. The information about current Spreads is reflected in the Trading System in a section titled "Symbols/Properties" and/or is published on the web-site</p>	<p>В нормальных рыночных условиях БКС поддерживает фиксированный спред. Информация о Спредах отображается в Торговой Системе в разделе «Символы – Свойства» и/или публикуется на веб-странице БКС.</p>

of BCS.	
11.2 The size of Spreads can be changed for all Financial instruments; thus BCS will notify Clients in accordance with the procedure specified in the Terms.	Размеры Спрэдов могут быть изменены для всех Финансовых Инструментов, при этом БКС оповещает об изменениях торговых условий в порядке, установленном Условиями.
11.3 BCS is entitled to change spreads and/or Levels of placing Pending Orders for some or all Financial instruments under volatile Market Conditions and/or around important news or announcements. Spreads and/or Limit and Stop Levels may also be increased during the night and/or when there is low liquidity.	БКС имеет право расширять спрэды и/или уровни размещения Отложенных Поручений по некоторым или всем Финансовым Инструментам в ситуации Повышенной неустойчивости рынка и/или в период выхода важных новостей. Спрэды и/или уровни размещения Отложенных Поручений могут быть так же увеличены в ночное время, и/ или в связи с низкой ликвидностью рынка.
11.4 The spread in respect of certain margin derivatives may be floating, the minimal size is published on the web-site of the BCS.	Спрэд по ряду маржинальных деривативов может быть плавающим, минимальное значение публикуется на веб-странице БКС.
12. EXPERT ADVISORS	12. СОВЕТНИКИ
12.1 Advisor is a program within the Trading System that makes all the analytical and trading processes automatic and helps to make the trading procedure automatic by generating and directing quote requests and Orders to the Server by means of the Trading System;	Советник - программа в рамках Торговой Системы, которая автоматизирует аналитические и торговые процессы. Она позволяет делать торговлю автоматической, генерируя и посылая запросы на котировки, а также Поручения на Сервер посредством Торговой Системы.
12.2 BCS retains the right to stop providing the Client with the Expert advisor option of the Trading System if the Client's Expert Advisor has program mistakes or if it is in contradiction with the trading rules, and/or overloading the BCS servers.	БКС оставляет за собой право приостановить предоставление Клиенту возможности использования услуги Советник в Торговой Системе в случае, если Советник Клиента содержит программные ошибки или противоречит правилам проведения торговых операций, создает существенную нагрузку на сервера БКС.
13. DISPUTE SETTLEMENT	УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ
13.1 In case of any dispute between the Client and BCS, the Client may raise a claim within 48 hours from the moment a reason for such a claim arises.	В случае возникновения спорной ситуации между Клиентом и БКС, Клиент имеет право предъявить претензию в течении 48 часов с момента возникновения у него оснований для ее предъявления.
13.2 A claim shall be executed in the form provided in the BCS web-site and e-mailed to the address, published on the BCS web site.	Претензия должна быть оформлена по образцу, представленному на веб-странице БКС, и должна быть отправлена на электронный адрес, указанный на веб-странице БКС.
13.3 A claim is deemed received by the BCS only after giving a confirmation that such claim has been received and shall be considered.	Фактом получения БКС претензии будет являться ответное письмо от БКС Клиенту с содержанием о том, что претензия получена и принята к рассмотрению.
13.4 A claim shall be considered by BCS within 5 Business Days from the day of its actual receipt.	Претензия рассматривается БКС в течение пяти Рабочих Дней с даты фактического получения БКС претензии.
13.5 A claim shall include the Client's name and surname, his Account number, information on the conflict position (and/or Order), date and time of the conflict situation, and its description. Moreover, the Client shall enclose a screen shot of the Trading System made at the moment the problem arose, and the log file of the Client's Trading System for the relevant date from the "logs" subdirectory in the directory where the Trading System is installed.	Претензия должна содержать имя и фамилию Клиента, его номер Счета и логин в Торговой Системе, информацию о позиции (и/или Поручении), по которой возникла проблема, дату/время возникновения и описание сути проблемной ситуации. Также необходимо приложить скриншот экрана Торговой Системы, сделанного в момент возникновения спорной ситуации, в виде вложенного графического файла, а так же лог файл Клиентского терминала на соответствующую дату из поддиректории «logs» в папке в которой установлен Торговая Система БКС.
13.6 The main source of information for considering a claim will be the server book of the Trading System. If the information provided by the Client substantially differs from the information recorded in the server book of the Trading System, or if the server book of the Trading System doesn't contain such a record, BCS has a right to dismiss a claim.	Основным и приоритетным источником информации для рассмотрения претензии является журнал сервера Торговой Системы. Значительное расхождение записи в журнале с аргументами Клиента или отсутствие соответствующей записи в журнале, подтверждающей правомочность оснований для предъявления претензии дает БКС основание для отклонения претензии.
13.7 If the claim does not comply with the requirements specified above or is based on the affective evaluation of the conflict situation or the actions of BCS, BCS has a right to dismiss the claim.	Претензии, не соответствующие вышеизложенным требованиям, основанные на эмоциональной оценке спорной ситуации или действий БКС, могут не приниматься к рассмотрению БКС.

13.8 Any reference by the Client to any discrepancies and differences in quotes shown in the Trading System and other information systems shall not be a ground for any Client's claim.	Ссылки Клиента на расхождение или несовпадение котировок БКС с котировками любых других информационных источников не являются основанием для предъявления претензии.
13.9 The circumstances when the Client wanted to execute an operation or enter into Transaction, but did not do so shall be a ground for any Client's claim.	Случай, когда Клиент хотел совершить какое-либо действие или Сделку, но не совершил, не является основанием для предъявления претензии.
13.10 If a Stop Loss or a Take Profit Order is not duly executed (or executed at a non-market price), BCS shall indemnify to the Client the difference between the actual price and the requested price of the Order execution. The clause shall be valid only if the Client has not performed any actions as regards its Stop Loss or Take Profit Orders after the aforementioned controversial situation arose and before BCS has taken the relevant decision about it.	При неисполнении (или исполнении по нерыночной котировке) Поручений Стоп Лосс или Тейк Профит, БКС компенсирует разницу между предполагаемым уровнем срабатывания Поручения и фактическим уровнем закрытия позиции. Данное правило действительно только в том случае, если Клиент не совершал какие-либо действия с Поручениями Стоп Лосс или Тейк Профит с момента возникновения вышеописанной спорной ситуации и до момента принятия решения БКС по ней.
13.11 BCS shall not be liable for non-execution of any Order at a price displayed on the Market Watch, if the aforementioned price was different from the market price, i.e. in a situation of non-market quotes.	Неисполнение любых Поручений по цене, имевшей место быть в разделе Market Watch Торговой Системы, не является ошибочным, если вышеуказанная цена была отлична от реальной рыночной цены, т.е. имела место быть нерыночная котировка.
13.12 If a position was opened obviously incorrectly due to the fault of BCS, the Client shall be obliged to close the aforementioned position and send a claim to BCS, as per 12 as quickly as possible.	В случае обнаружения явно ошибочного открытия клиентской позиции по вине БКС, Клиент обязан закрыть спорную позицию, и в кратчайшие сроки направить БКС претензию, оформленную в соответствии со статьей 12.
13.13 If a Client's position was closed by mistake or at a non-market price, BCS shall be obliged to open a position identical to the closed one (i.e., the same currency pair, the same volume, and the same opening price). If there was a Stop Loss or Take Profit Order set at the position closed by mistake, and it would have been executed in the current market environment, then the second position opened by BCS shall be closed at the price specified in the Take Profit or Stop Loss Order.	В том случае, если позиция Клиента была закрыта ошибочно или по нерыночной цене, БКС обязуется открыть позицию, идентичную закрытой (т.е., позицию по той же валютной паре, того же объема и по той же цене открытия). Если ошибочно закрытая позиция содержала Поручение Стоп Лосс или Тейк Профит и в существующих на данный момент времени рыночных условиях это Поручение сработало бы, то в этом случае вторая позиция, открытая БКС, закрывается по цене, указанной в Поручении Стоп Лосс/Тейк Профит.
13.14 If the claim is recognized by BCS as justified, it will be indemnified by reopening or closing the disputed position, making a correctional transaction or depositing an agreed sum of money to the Client's Account within three Business Days from the moment of such decision.	В случае принятия положительного решения БКС по предъявленной ему претензии, удовлетворение претензии происходит путем восстановления либо закрытия спорных позиций, проведения корректирующей сделки или начисления денежных средств на Счет Клиента в течение трех Рабочих Дней с момента принятия этого решения.
13.15 Unless otherwise specified herein or agreed between the Parties, any disputes shall be settled in accordance with the procedure established in the Terms.	Если иное не установлено настоящими Правилами или Стороны не договорились об ином, споры подлежат разрешению в соответствии с процедурой, установленной Условиями.
13.16 BCS will not indemnify the Client for any moral damages arising from the dispute situation.	БКС не возмещает Клиенту моральный ущерб, возникший вследствие спорной ситуации.
14. MISCELLANEOUS	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
14.1 Both BCS and the Client will, unless otherwise agreed by the Parties in writing, act as principal under any Transaction stipulated herein. If the Client acts as agent on behalf of a principal, whether or not disclosed to BCS, BCS will not accept that principal as an indirect client, unless otherwise agreed by the Parties in writing.	И БКС, и Клиент, если иное не установлено в письменном соглашении Сторон, выступают в рамках любой Сделки, предусмотренной настоящими Правилами, в качестве принципала. Если Клиент действует в качестве агента в интересах принципала, независимо от того, раскрывает он этого принципала БКС или нет, БКС не будет принимать такого принципала в качестве косвенного клиента, если иное не установлено письменным соглашением Сторон.
14.2 BCS will not provide any advice to the Client. If BCS effects a Transaction with or for the Client, this shall not be taken to mean that BCS recommends, or concurs on the merits of, the Transaction or that the Transaction is suitable for the Client.	БКС не дает никаких рекомендаций Клиенту. Если БКС заключает Сделку с Клиентом или в интересах Клиента, это не будет расцениваться как рекомендация или одобрение БКС условий Сделки или мнение, что Сделка удовлетворяет требованиям Клиента.
14.3 Neither an information nor any opinion published on BCS web site and/or BCS contractual or other documentation constitutes a solicitation, an offer or a	Ни информация, ни мнения, размещенные на веб-странице БКС или в контрактной или иной документации, не могут расцениваться как предложение,

recommendation from BCS to buy or sell any currencies or to enter into Transaction.	оферта или рекомендация БКС приобрести или продать валюту или заключить Сделку.
14.4 BCS generally offers streamline dealing and fixed Spreads for all Transactions. However, in certain market conditions and upon BCS's sole discretion, BCS may change the quoted prices and/or Spreads in the BCS Trading System and BCS shall remain harmless of any damages or costs arising thereof.	БКС обычно предлагает организованную торговлю и фиксированные Спрэды для всех Сделок. Однако при определенных рыночных условиях и по усмотрению БКС, БКС может изменять котировки и/или Спрэды в Торговой системе БКС и БКС не будет нести ответственность за связанный с этим ущерб или убытки.
In case of any inconsistency between original English text of this document and its translation into Russian, original English version shall prevail.	В случае расхождения между оригинальным английским текстом документа и его переводом на русский язык, преимущественную силу будет иметь английский текст.